

# NORDEUROPA-INSTITUT

Humboldt-Universität zu Berlin



Mary-Ann Ritter

*Julesange*  
*Joululauluja*  
*Jólalög*  
*Julesanger*  
*Julsånger*

Mary-Ann Ritter

*Julesange*  
*Joululauluja*  
*Jólalög*  
*Julesanger*  
*Julsånger*

*Ausgewählte skandinavische Weihnachtslieder*

---

Satz: Mary-Ann Ritter

Layout: Mary-Ann Ritter

© Nordeuropa-Institut, Humboldt-Universität zu Berlin, 2007

Inhalt:

<u>Dänemark:</u>	5
Barn Jesus i en krybbe lag	6
Deilig er den himmel blå	8
Det kimer nu til julefest	10
Du grønne, glitrende tre, god dag!	12
Et Barn er født i Betlehem	14
<u>Finnland:</u>	17
Joulupukki	18
Joulupuu	20
Nu står jul vid snöig port	22
Tonttujen jouluyö	24
<u>Island:</u>	27
Heims um ból	28
Í Betlehem er barn oss fætt	30
Nóttin var sú ágæt ein	32
<u>Norwegen:</u>	35
Glade jol	36
Glade jul	38
Jag er saa glad hver Julekveld	40
<u>Schweden:</u>	43
Lusse lelle	44
Nu är det jul igen	45
När juldagsmorgon glimmar	46
Sankt Staffans visa	47
Tomtarnas julnatt	49
Literatur	50

Das vorliegende Heft enthält einige ausgewählte nicht mehr urheberrechtlich geschützte Weihnachtslieder in dänischer, finnischer, isländischer, norwegischer und schwedischer Sprache.

Fehler und Irrtümer vorbehalten!

Ich möchte mich ganz herzlich bei den Lektoren des Nordeuropa-Instituts für die Unterstützung bedanken.

Berlin, November 2007

Mary-Ann Ritter

Dänemark

*Julesange*

# Barn Jesus i en Krybbe laa

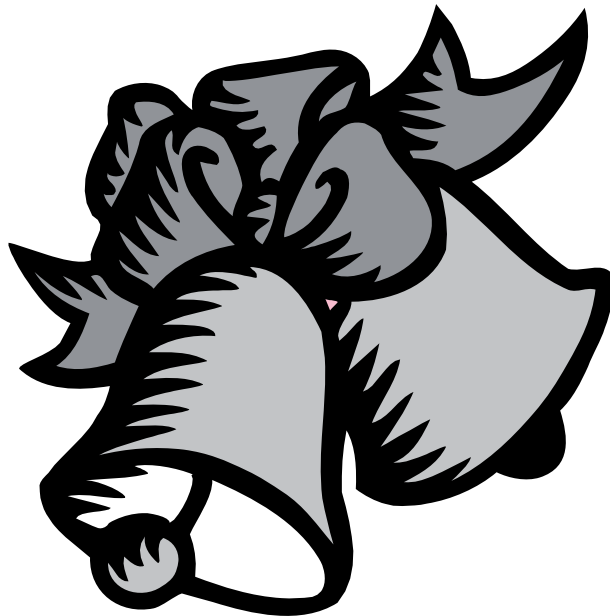
Text: Hans Christian Andersen, 1832  
Melodie: Niels W. Gade, 1859

Barn Je - sus i en kryb-be lå, skjønt him-len var hans  
ei - e; hans pu - de her blev hø og strå, mørkt  
var det om hans lei - e! Men stjer - nen o - ver  
hus-set stod, og ok - sen kys-sed bar - nets fod, hal -  
le - lu - ja, hal-le - lu - ja, o Je - sus - kind!

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The lyrics are printed below the notes. The piece concludes with a double bar line.



2. Hver sorgfuld sjæl, bliv karsk og glad,  
ryst af din tunge smerte,  
et barn er født i Davids stad  
til trøst for hvert et hjerte.  
Til barnet vil vi stige ind  
og blive børn i sjæl og sind.  
Halleluja, halleluja! Barn Jesus!





# Deilig er den himmel blå

Text: Nicolai F. S. Grundtvig, 1810  
Melodie: Jacob Gerhard Meidell, 1846



Dei - lig er den him - mel blå, lyst det er å



se der - på hvor de gyl - ne ster - ner blin - ker



hvor de smi - ler hvor de blin - ker oss frå jor - den



opp till seg os frå jor - den opp till seg



2. Det var midt i julenatt,  
hver en stjerne glimtet matt,  
da med ett der blev å skue  
en så klar på himlens bue  
som en liten stjernesol,  
som en liten stjernesol.
3. Når den stjerne lys og blid  
lot sig se ved midnattstid,  
var det varslet i Guds rike  
at en konge uten like  
skulle fødes på vår jord,  
skulle fødes på vår jord.
4. Vise menn fra Østerland  
dro i verden ut på strand,  
for den konge å opplede,  
for den konge å tilbede,  
som var født i samme stund,  
som var født i samme stund.
5. De fant ham i Davids hjem  
de fant ham i Betlehem,  
uten spir og kongetrone,  
der kun satt en fattig kone,  
vugget barnet i sitt skjød,  
vugget barnet i sitt skjød.
6. Stjernen ledet vise menn  
til den Herre Kristus hen;  
vi har og en ledestjerne,  
og når vi den følger gjerne,  
kommer vi til Jesus Krist,  
kommer vi til Jesus Krist.
7. Denne stjerne lys og mild,  
som kan aldri lede vill,  
er hans guddoms ord det klare,  
som han lot oss åpenbare  
for å lyse for vår fot,  
for å lyse for vår fot.

# Det kimer nu til julefest

Text: Nicolai F. S. Grundtvig, 1817

Melodie: Carl C. N. Balle, 1850



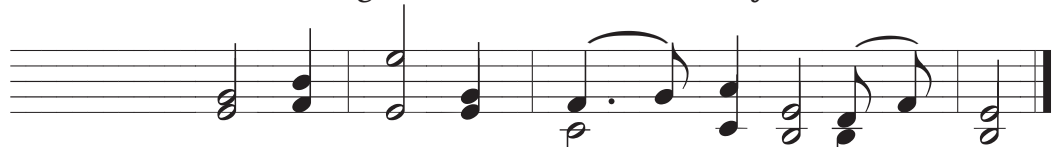
Det kim - er nu til ju - le - fest, det



kim - er for den hø - je gæst,



som steg till la - ve hyt - ter ned



med nyt - års - ga - ver fryd og fred.



3. O, kommer med til Davids by,  
hvor engle sjunger under sky,  
o, ganger med på marken ud,  
hvor hyrder hører nyt fra Gud!
4. Og lad os gå med stille sind  
som hyrderne til barnet ind,  
med glædestårer takke Gud  
for miskundhed og nådesbud!
5. O Jesus, verden vid og lang  
til vugge var dig dog for trang,  
for ringe, om med guld tilredt  
og perlestukken, silkebredt.
6. Men verdens ære, magt og guld  
for dig er ikkun støv og muld,  
i krybben lagt, i klude svøbt,  
et himmelsk liv du har mig købt.
7. Velan, min sjæl, så vær nu glad,  
og hold din jul i Davids stad,  
ja, pris din Gud i allen stund  
med liflig sang af hjertens grund!
8. Ja, sjunge hver, som sjunge kan:  
Nu tændtes lys i skyggers land,  
og ret som midnatshanen gol,  
blev Jakobs stjerne til en sol!
9. Nu kom han, patriarkers håb,  
med flammeord og himmeldåb,  
og barnet tyder nu i vang,  
hvad David dunkelt så og sang.
10. Kom, Jesus, vær min hyttegæst,  
hold selv i os din julefest,  
da skal med Davidsharpens klang  
dig takke højt vor nytårssang!

# Du grønne, glitrende tre, god dag!

Text: Johan Krohn, 1866  
Melodie: Christoph E. F. Weyse

Du grøn - ne glit - ren - de tre, god dag! Vel -  
kom - men, du som vi ser så gjer - ne, med  
ju - le - lys og med nor - ske flagg og  
høyt i top - pen den blan - ke stjer - ne! Ja  
den må skin - ne, for den skal min - ne Ja  
den må skin - ne, for den skal min - ne Oss  
om vår Gud, Oss om vår Gud.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. It consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and characteristic of a folk song. The lyrics are in Norwegian and describe a green, sparkling tree on Christmas Eve.

3. Den første jul i et fremmed land  
sin store stjerne Vårherre tente;  
den skulle vise vår jord at han  
den lille Jesus til verden sendte.  
I stjerneglansen gikk engledansen  
om Betlehem,  
om Betlehem.
3. Om Jesusbarnet fortalte mor  
så mang en aften vi satt her hjemme;  
vi kan hans bud og hans milde ord,  
vi vet at aldri vi dem må glemme.  
Når stjernen skinner, om han oss minner  
vårt juletre,  
vårt juletre.



# Et barn er født i Betlehem

Text: N. F. S. Grundtvig, 1820  
Melodie: A. P. Berggreen, 1849



Et barn er født i Bet - le - hem, Bet - le -



hem, thi -glæ-der sig Je - ru - sa - lem, \_\_\_ Hal-le - lu -



ja, Hal -le - lu - ja!



2. En fattig jomfru sad i løn, sad i løn,  
og fødte himlens kongesøn.  
Halleluja, halleluja!
3. Han lagdes i et krybberum, krybberum,  
Guds engle sang med fryd derom.  
Halleluja, halleluja!
4. Og østens vise ofred der, ofred der,  
Guld, røgelse og myrra skær.  
Halleluja, halleluja!
5. Forvunden er nu al vor nød, al vor nød,  
os er i dag en frelser fød.  
Halleluja, halleluja!
6. Guds kære børn vi blev påny, blev påny,  
skal holde jul i himmelby.  
Halleluja, halleluja!
7. På stjernetæpper lyse blå, lyseblå,  
skal glade vi til kirke gå.  
Halleluja, halleluja!
8. Guds engle der os lære brat, lære brat,  
at synge, som de sang i nat.  
Halleluja, halleluja!
9. Da vorde engle vi som de, vi som de,  
Guds milde ansigt skal vi se.  
Halleluja, halleluja!
10. Ham være pris til evig tid, evig tid,  
for frelser bold og broder blid!  
Halleluja, halleluja!



Finnland

*Joululauluja*

# Joulupukki

"Weihnachtsmann"  
Text/Melodie: Pekka Juhani Hannikainen



Lapset: Jou - lu - puk-ki, Jou - lu - puk- ki, val - ko - par - ta



van - ha uk - ki. Ei - kö taak-ka pai - na sel- kää?



Käy- pä tän - ne, em - me pel- kää: Oothan meil-le



van - ha tut-tu, puuh-ka-lak- ki, kar - va - nu - tu



Tääll' on myöskin kiltit lap - set,



kirkassilmät, sil - ko - hap - set

Lapset:

Joulupukki, joulupukki,  
valkoparta, vanha ukki,  
vietä iltaa joukossamme  
täällä meidän riemunamme.  
Tervetullut meille aina,  
käypä tänne, puuta paina—  
tai jos leikkiin tahdot tulla,  
kahta hauskempaa on sulla!

Joulupukki:

Kiitos, kiitos, kiltit lapset,  
kirkassilmät, silkohapset.  
Terve teille, pienokaiset,  
leikkiväiset, laulavaiset!  
Hauska tääl ois iltahetki,  
vaan on vielä pitkä retki:  
kuusen luota kuusen luokse  
mulla matkan suunta juoksee.

Lapset:

Joulupukki, joulupukki,  
valkoparta, vanha ukki,  
viivy vielä pieni hetki,  
vaikka onkin pitkä retki.  
Tässä tuomme sulle mettä,  
vilpoisaa kuin lähdevettä.  
Sitten jaksat pitkän tiesi  
kulkea kuin aimo miesi.

Joulupukki:

Kiitos vaan nyt kiltit lapset,  
kirkassilmät, silkohapset!  
Täs on teille muistiaiset,  
pienet joulumaistiaiset.

Lapset:

Kiitos sulle, oiva ukki,  
ystävämme joulupukki.  
Taas kun päästään ensi jouluun,  
tervetullut meidän kouluun!

# Joulupuu

"Weihnachtsbaum"  
Finnische Volksmelodie  
Text: G.O. Schöneman



Jou-lu-puu on ra-ken-net-tu, jou-lu on jo\_



o - vel - la, na - mu - si - a ri - pus - tet - tu



om-pi kuu-seen oki-sil - la



2. Kuusen pienet kynttiläiset  
valaisevat kauniisti.  
Ympärillä lapsukaiset  
laulelevat sulosti.

3. Kiitos sulle Jeesuksemme,  
kallis Vapahtajamme,  
kun sä tulit vieraaksemme,  
paras joululahjamme.



# Nu står jul vid snöig port

"Joulu saapuu portin luo"  
Text: Zacharias Topelius, 1913  
Melodie: Jean Sibelius, 1897-1913

The musical score is written in a single system with ten staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written on a five-line staff. The lyrics are placed below the notes, with some words split across lines. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Nu står jul vid snö - ig port,  
klap-par på och my-ser: Kä-ra barn, släpp  
in mig fort! Här står jag och fry - ser  
Se, min korg är full och tung! Båd' åt gam-mal  
och åt ung har jag gå - vor ra - ra:  
får jag hos dig va - ra? Ja, kom,  
ja, kom, kä - ra jul!

2. Jag för med mig tända ljus  
och en gran från skogen,  
frid och fröjd i varje hus,  
vänskap så förtrogen.  
Fattig man skall ej bli glömd,  
där han hungrar tyst och gömd,  
skall bli tröstad åter.  
Ja, kom,  
ja, kom, kära jul!

Finnischer Übersetzung: Ilta Koskimies

1. Joulu saapuu portin luo,  
kolkuttaa ja pyytää:  
Laske, lapsi, sisään mun,  
täällä kylmä hyytää.  
Taakkani mun raskas on,  
onhan joka talohon  
lahjat oivat mulla,  
saanhan luokses tulla?  
Oi, saapuos joulumme, oi!

2. Saavun riemusanomin,  
kynttilöin ja kuusin,  
rauhan joka kotiin tuon,  
ystävyydet uusin.  
Missä köyhä värjöttää,  
hänkään nyt ei unhoon jää,  
yössä itkevälle  
päivä koittaa jälleen.  
Oi, saapuos joulumme, oi!

# Tonttujen jouluyö

"Wachtelweihnacht"  
Text: Alfred Smedberg, 1898  
Melodie: Vilhelm Sefve, 1898



Soihdut sammuu, kaikki vä - ki nukkuu



vä - ki nuk - kuu, öit - ten varjoon



ta - lon touhu hukkuu, tou - hu huk - kuu



Tip - tap, tip - tap, ti - pe ti - pe, tip - tap,



tip, tip, tap!



2. Tonttujoukko silloin varpahillaan, varpahillaan  
varovasti hiipii alta sillan, alta sillan.  
Tip-tap, tip-tap, tipe-tipe, tip-tap, tip, tip, tap!
3. Jouluruokaa tarjoo kunnon väki, kunnon väki,  
raoistansa sen jo tonttu näki, tonttu näki.  
Tip-tap, tip-tap, tipe-tipe, tip-tap, tip, tip, tap!
4. Pöydän päälle veitikkaiset rientää, veitikkaiset  
syövät paistia ja juovat lientä, juovat lientä.  
Tip-tap, tip-tap, tipe-tipe, tip-tap, tip, tip, tap!
5. Herkkua on siinä monenlaista, monenlaista.  
Kuiske kuuluu: „Miltä ruoka maistaa, ruoka maistaa?“  
Tip-tap, tip-tap, tipe-tipe, tip-tap, tip, tip, tap!
6. Sitten leikitellää kuusen alla, kuusen alla  
kunnes koittaa päivä taivahalla, taivahalla.  
Tip-tap, tip-tap, tipe-tipe, tip-tap, tip, tip, tap!



Island

*Jólaölög*

# Heims um ból

"Stille Nacht"  
Text: Sveinbjörn Egilsson  
Melodie: Franz Gruber, 1818

Heims um ból helg er - u jól, sign-uð

mær\_\_ son Guðs ól, frel - sun mann-ann- a

frels - is - ins lind, frum-glæði ljóss-ins, en

gjör-völl mann-kind mein - vill í myrkr-un-um

lá\_\_, mein-vill í myrkr-un-um lá\_\_.

2. Heimi í hátíð er ný,  
himneskt ljós lýsir ský,  
liggur í jötunni lávarður heims,  
lifandi brunnur hins andlega seims,  
konungur lífs vors og ljóss,  
konungur lífs vors og ljóss.

3. Heyra má himnum í frá  
englasöng: Allelújá.  
Friður á jörðu því faðirinn er  
fús þeim að líkna, sem tilreiðir sér  
samastað syninum hjá,  
samastað syninum hjá.



# Í Betlehem er barn oss fætt

Text: Valdemar Briem  
Melodie: A. P. Berggreen, 1849



Í Bet- le - hem er barn oss fætt, barn oss



fætt, Því fagn-i gör-völl A- dams-ætt, Ha- le - lú -



ja Ha - le- lú - ja!



2. Það barn oss fæddi fátæk mær,  
fátæk mær.  
Hann er þó dýrðar Drottinn skær.  
Hallelúja, hallelúja.
3. Hann var í jötu lagður lágt,  
lagður lágt.  
en ríkir þó á himnum hátt.  
Hallelúja, hallelúja.
4. Hann vegsömuðu vitringar,  
vitringar.  
hann tigna himins herskarar.  
Hallelúja, hallelúja.
5. Þeir boða frelsi' og frið á jörð,  
frið á jörð.  
og blessun Drottins barnahjörð.  
Hallelúja, hallelúja.
6. Vér undir tókum englasöng,  
englasöng.  
og nú finnst oss ei nóttin löng.  
Hallelúja, hallelúja.
7. Vér fögnum komu frelsarans,  
frelsarans.  
vér erum systkin orðin hans.  
Hallelúja, hallelúja.
8. Hvert fátækt hreysi höll nú er,  
höll nú er.  
því Guð er sjálfur gestur hér.  
Hallelúja, hallelúja.
9. Í myrkrum ljómar lífsins sól,  
lífsins sól.  
Þér, Guð, sé lof fyrir gleðileg jól.  
Hallelúja, hallelúja.

# Nóttin var sú ágæt ein

"Die Nacht war gut"  
Text: Einar Sigurðsson, 1945  
Melodie: Sigvaldi Kaldalóns



Nótt - in var sú á - gæt ein, í



allr - i ver - öld ljós - ið skein, það



er nú heims - ins þraut - ar - mein að



þekkja' hann ei sem bær - i Með



vís - a - söng ég vögg-un-a þín-a hrær -



-i. Með vís - a - söng ég



vögg-un-a þín - a hrær - i.

2. Í Betlehem var það barnið fætt,  
sem best hefur andar sárin grætt,  
svo hafa englar um það rætt  
sem endurlausnarinn væri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.
3. Fjármenn hrepptu fögnuð þann,  
þeir fundu bæði Guð og mann,  
í lágan stall var lagður hann,  
þó lausnari heimsins væri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.
4. Lofið og dýrð á himnum hátt  
honum með englum syngjum brátt,  
friður á jörðu og fengin sátt,  
fagni því menn sem bæri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.
5. Þér gjöri' ég ei rúm með grjót né tré,  
gjarnan læt ég hitt í té.  
vill ég mitt hjartað vaggan sé,  
vertu nú hér, minn kæri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.
6. Umbúð verður engin hér  
önnur en sú þú færðir mér,  
hreina trúna að höfði þér  
fyrir hægán koddan færi.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.
7. Á þig breiðist elskan sæt,  
af öllum huga' ég syndir græt,  
fyrir iðran verður hún mjúk og mæt,  
miður en þér þó bæri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.  
Með vísnasöng ég vögguna þína hræri.



Norwegen

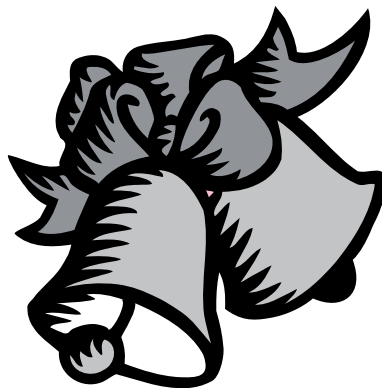
*Julesanger*

# Glade jol

Text: B.S. Ingemann, 1850  
Übersetzung nynorsk: Bernt Støylen  
Melodie: Franz Gruber, 1818

Gla - de jol heil - la - ge jol Eng - lar  
kjem frå Guds kon-ge-stol, blo - mar ber dei frå  
pa - ra - dis, fint og fa - gert dei  
syng Guds pris. Løyn - leg i - kring oss dei  
går løn - leg i - kring oss dei går

2. Jolebod, gledeleg bod  
Tonar til oss med himmelljod,  
Song av englar som hyrdingar såg  
Den gong Jesus i krubba låg.  
Songen av englar er sæl.  
Songen av englar er sæl.
3. Fred på jord, frygd på jord!  
Jesusbarnet det er vår bror.  
Englar syng um hans herlegdom.  
Han hev reidt oss i himmelen rom.  
Songen av englar er sæl.  
Songen av englar er sæl.
4. Sæle fred, himmelsk fred  
Jolekvelden til jord kom ned.  
Englar syng um den fred dei såg,  
Syng om han som i krubba låg.  
Gled deg, kvar sjel han hev frelst!  
Gled deg, kvar sjel han hev frelst!



# Glade jul

Bokmål  
Text: B.S. Ingemann, 1850  
Melodie: Franz Gruber, 1818

Gla - de jul, hel - li - ge jul! Eng - ler  
da - ler ned i skjul. Hit de fly - ver med  
pa - ra - dis grønt, hvor de ser hva for  
Gud er skjønt, lønn - lig i bland oss de  
går, lønn - lig i bland oss de går

2. Julefryd, evig fryd,  
hellig sang med himmelsk lyd!  
Det er engler som hyrdene så,  
dengang Herren i krybben lå.  
Evig er englenes sang.  
Evig er englenes sang.

3. Fred på jord, fryd på jord,  
Jesusbarnet i blant oss bor.  
Engler synger om barnet så smukt,  
han har himmeriks dør oppslukt.  
Salig er englenes sang.  
Salig er englenes sang.

4. Salig fred, himmelsk fred,  
toner julenatt herved.  
Engler bringer til store og små  
bud om ham som i krybben lå.  
Fryd deg hver sjel han har frelst!  
Fryd deg hver sjel han har frelst!



# Jeg er saa glad hver Julekveld

Text: Marie Wexelsen, 1859  
Melodie: Peder Knudsen, 1859

The musical score is written on three staves. The first staff is in treble clef with a 3/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: 'Jeg er så glad hver ju - le - kveld, for da blev'. The second staff continues the melody with a dotted quarter note followed by a quarter note, then a quarter note, and finally a quarter note. The lyrics are: 'Je-sus født, \_\_\_\_\_ da ly - ste stjer - nen'. The third staff continues the melody with a quarter note, a quarter note, a quarter note, a quarter note, a quarter note, a quarter note, a quarter note, and a quarter note. The lyrics are: 'som en sol, og eng - le sang \_\_ så sødt. \_\_\_\_\_'. There are some musical notations like slurs and a fermata over the second staff.

Jeg er så glad hver ju - le - kveld, for da blev  
Je-sus født, \_\_\_\_\_ da ly - ste stjer - nen  
som en sol, og eng - le sang \_\_ så sødt. \_\_\_\_\_



2. Det lille barn i Betlehem,  
han var en konge stor  
som kom fra himlens høye slott  
ned til vår arme jord.
3. Nu bor han høyt i himmelrik,  
han er Guds egen sønn,  
men husker alltid på de små  
og hører deres bønn.
4. Jeg er så glad hver julekveld,  
da synger vi hans pris;  
da åpner han for alle små  
sitt søte paradis.
5. Da tenner moder alle lys,  
så ingen krok er mørk.  
Hun sier stjernen lyste så  
i hele verdens ørk.
6. Hun sier at den lyser enn  
og slokner aldri ut,  
og hvis den skinner på min vei,  
da kommer jeg til Gud.
7. Hun sier at de engler små,  
de synger og i dag  
om fred og fryd på jorderik  
og om Guds velbehag.
8. Å gid jeg kunne synge så,  
da ble visst Jesus glad;  
ti jeg jo også ble Guds barn  
engang i dåpens bad.
9. Jeg holder av vår julekveld  
og av den Herre Krist,  
og at han elsker meg igjen,  
det vet jeg ganske visst.

Schweden

*Julesånger*



# Lusse lelle

Volksmelodi aus Värmland/Dalsland



Lu - sse lel - le, Lus - se lel - le El - va



nät - ter fö - re jul Nu



ä - ro vi hit - kom - na så



näst fö - re jul



# Nu är det jul igen

Traditionelles schwedisches Weihnachtslied



Nu är det jul i - gen, och



nu är det jul i - gen, och



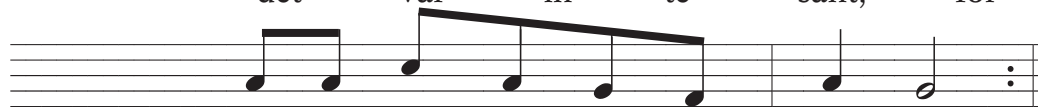
ju - len va - ra ska till



pås - ka. Det var \_\_\_ in - te sant



det var in - te sant, för



där - e - mel - lan kom - mer fa - sta

# När juldagsmorgon glimmar

Text: Abel Buckhard, 1845  
Übersetzung: Betty Ehrenborg-Posse, 1851  
Melodie: Deutsche Volksmelodie



När jul - dags - mor - gon glim - mar, jag vill till stal - let



gå, där Gud i nat - tens tim - mar re'n



vi - lar up - på strå, där Gud i nat - tens



tim - mar re'n vi - lar up - på strå.

2. Hur god du var som ville  
till jorden komma ner!  
Nu ej i synd jag spille  
min barndoms dagar mer!  
Nu ej i synd jag spille  
min barndoms dagar mer!

3. Dig, Jesu, vi behöva,  
du käre barnavän.  
Jag vill ej mer bedröva  
med synd dig igen.  
Jag vill ej mer bedröva  
med synd dig igen.

# Sankt Staffans visa

Traditionelleschwedisches Weihnachtslied

*En röst* *Alla*



Staf-fan var en stal - le-dräng Vi tack-om nu så *Alla*



gär - na Han vatt - na' si - na få - lar fem. Allt



för den lju - sa stjär-nan Ing-en da - ger sy - nes än



Stjär-nor-na på him-me - len, de blän - ka.

2. Hastig lägges sadeln på  
Vi tack om nu så gärna  
Innan solen mänd' uppgå  
Allt för den ljusa stjärnan  
Ingen dager synes än Stjärnorna på himmelen,  
de blänka.

# Tomtarnas julnatt

Text: Alfred Smedberg, 1898  
Melodie: Vilhelm Sefve, 1898



Mid-natt rå - der, tyst det är i hu - sen



Tyst i hus - sen. Al - la so - va,



släck-ta ä - ro lju - sen Ä - ro lju - sen



Tipp, tapp, tipp tapp, tip - pe - tip - pe, tipp-tapp,



Tipp, tipp, tapp!

2. Se då krypa tomtar upp ur vrårna,  
Upp ur vrårna,  
Lyssna, speja, trippa fram på tårna,  
Fram på tårna.  
Tipp tapp...
3. Snälla folket låtit maten rara,  
Maten rara  
Stå på bordet åt en tomteskara,  
Tomteskara.  
Tipp tapp...
4. Hur de mysa, hoppa upp bland faten,  
Upp bland faten,  
Tissla, tassla: „God är julematen,  
Julematen“!  
Tipp tapp...
5. Gröt och skinka, lilla äppelbiten,  
Äppelbiten,  
Tänk, så rart det smakar Nisse liten,  
Nisse liten.  
Tipp tapp...
6. Nu till lekar! Glada skrattet klingar,  
Skrattet klingar  
Runt om granen skaran muntert svingar,  
Muntert svingar.  
Tipp tapp...
7. Natten lider. Snart de tomtar snälla,  
Tomtar snälla,  
Kvickt och näpet allt i ordning ställa,  
Ordning Ställa.  
Tipp tapp...
8. Sedan åter in i tysta vrårna,  
Tysta vrårna,  
Tomteskaran, tassar nätt på tårna,  
Nätt på tårna.  
Tipp tapp...

## Literatur (ausgewählt):

Cederlöf, Egil, Erkki Pohjola, Tuula Teivanen (1979), *Piiri, pieni, Pyöri. Musica 1-1. Oppilaan Kirja*. Helsinki.

Kuusisto, Ilkka (1999), *24 suomalaista joululaulua lauluäänelle ja pienelle orkesterille. 24 finländska julsånger för sång och liten orkester*. Espoo.

Pahlen, Kurt (1970) , *Die schönsten Weihnachtslieder aus der ganzen Welt. 110 Lieder in Originalsprache und Übersetzung mit Begleitung von Gitarre, Akkordeon oder Klavier*. München.

*Sjung svenska folk. Sångbok för skola och samhälle* (1993), Borås.

Alle Bilder entstammen der DVD *250.000 Cliparts. Mehr braucht keiner* (2006).

## Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes (lieferbare Hefte)

ISSN 0946-1841

[http://www2.hu-berlin.de/skan/publ/publikationsreihen/kleine\\_schriften/kl\\_schr.html](http://www2.hu-berlin.de/skan/publ/publikationsreihen/kleine_schriften/kl_schr.html)

- 1 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 1995. Jahresbericht 1994.* 58 S. (1995)
- 2 Claudia Beindorf, Izabela Dahl, Stephan Michael Schröder: *Kulturwissenschaft und Landeskunde. Kommentierte Auswahlbibliographien.* 81 S. (1995)
- 3 Stephan Michael Schröder: *Das skandinavistische Internet.* 39 S. (1995)
- 4 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 1995/96. Biographien und Bibliographien der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.* 66 S. (1995)
- 5 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 1996. Jahresbericht 1995.* 62 S. (1996)
- 6 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 1996/97.* 52 S. (1996)
- 8 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 1997. Jahresbericht 1996.* 72 S. (1997)
- 9 Andreas Vollmer/Soffía Gunnarsdóttir (Hrsg.): *die lyrische grammatik. experimentelle poesie deutsch–isländisch/isländisch–deutsch.* V+91 S. (1997)
- 10 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 1997/98.* 48 S. (1997)
- 11 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 1998. Jahresbericht 1997.* 83 S. (1998)
- 12 Erdmuthe Gelbrich: *Arbeit mit Literatur und Bibliographien.* 38 S. (1998)
- 13 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 1998/99.* 54 S. (1998)
- 14 Jurij Kusmenko/Sven Lange (Hrsg.): *Historisk lexikologi. Orddöd.* 84 S. (1998)
- 15 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 1999. Jahresbericht 1998.* 77 S. (1999)
- 16 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 1999/2000.* 53 S. (1999)
- 18 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2000. Jahresbericht 1999.* 90 S. (2000)
- 19 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2000/2001.* 63 S. (2000)
- 20 Jurij Kusmenko/Sven Lange (Hrsg.): *Kors och tvärs i nordistiken.* 132 S. (2000)
- 22 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2001. Jahresbericht 2000.* 95 S. (2001)
- 23 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2001/2002.* 57 S. (2001)
- 24 Jurij Kusmenko/Sven Lange (Hrsg.): *Nordiska språk – insikter och utsikter.* 140 S. (2001)
- 25 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2002. Jahresbericht 2001.* 96 S. (2002)
- 26 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2002/2003.* 60 S. (2002)
- 27 Jurij Kusmenko/Sven Lange (Hrsg.): *Strövtåg i nordisk språkvetenskap.* 121 S. (2002)
- 28 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2003. Jahresbericht 2002.* 93 S. (2003)
- 29 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2003/2004.* 62 S. (2003)
- 30 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2004. Jahresbericht 2003.* 100 S. (2004)
- 32 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2005. Jahresbericht 2004.* 100 S. (2005)
- 33 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2005/2006.* 58 S. (2005)
- 34 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2006. Jahresbericht 2005.* 101 S. (2006)
- 35 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2006/2007.* 59 S. (2006)
- 36 *Vorlesungsverzeichnis Sommersemester 2007. Jahresbericht 2006.* 105 S. (2007)
- 37 *Vorlesungsverzeichnis Wintersemester 2007/2008.* 59 S. (2007)
- 38 Mary-Ann Ritter: *Julesange, Joululauluja, Julesanger, Jólalög, Julsånger,* 50 S. (2007)



# NORDEUROPA-INSTITUT

Humboldt-Universität zu Berlin

Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes 38, ISSN 0946-1841  
Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II,  
Nordeuropa-Institut, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin  
(Besuchsadresse: Dorotheenstr. 24  
Universitätsgebäude am Hegelplatz, Haus 3)

Tel. +49-[0]30-20939625 — Fax +49-[0]30-20939626  
nordeuropa@rz.hu-berlin.de  
<http://www2.hu-berlin.de/ni>

